

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pokrzepcie mnie plackami z rodzynek i posilcie* jabłkami,** bo jestem chora z miłości.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pokrzepcie mnie plackami z rodzynek, posilcie mnie jabłkami, bo jestem chora z miłości!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pokrzepcie mnie bułkami, posilcie mnie jabłkami, bo jestem chora z miłości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oczerstwicie mię temi flaszami, posilcie mię temi jabłkami; boć omdlewam od miłości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oblóżcie mnie kwieciami, osypcie mię jabłki, boć mdleję od miłości!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posilcie mnie plackami z rodzynek, wzmocnijcie mnie jabłkami, bo chora jestem z miłości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pokrzepił mnie plackami z rodzynek, posilił mnie jabłkami, bo jestem chora z miłości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wzmocnijcie mnie plackami z rodzynek, posilcie mnie jabłkami, gdyż jestem chora z miłości!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posilcie mnie ciastem z rodzynekami, wzmocnijcie mnie jabłkami, bo jestem chora z miłości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wzmocnił mnie plackami z rodzynek, orzeźwił mnie jabłkami bo jestem chora z miłości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скріпіть мене миром, обложіть мене яблуками, бо я зранена любовю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pokrzepcie mnie plackami z rodzynekami, posilcie mnie tymi jabłuszkami, bo jestem chora z miłości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pokrzepcie mnie plackami rodzynekowymi, posilcie mnie jabłkami, bo jestem chora z miłości.

¹⁾ Pokrzepcie... posilcie, <x>260 2:5</x>L.

²⁾ Lub: morełami, <x>260 2:5</x>L.

³⁾ <x>260 5:8</x>